



جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی
شورای عالی برنامه ریزی

مشخصات کلی، برنامه و صرفه جویی در وس
دوره کارشناسی رشته تربیت مترجم زبان انگلیسی

گروه علوم انسانی
کمیته تخصصی زبانهای خارجی



در جلسه ۱۳۰ شورای سرپرستان مورخ ۱۳۶۹/۴/۱۷ گ...
ادامه جلسه ۲۰۰ شورای عالی برنامه ریزی تشکیل شده تصویب رسید

بسم الله الرحمن الرحيم

برنا مه آموزشی

دوره کارشناسی رشته تربیت مترجم زبان انگلیسی



گروه : علوم انسانی

کمیته : زبانهای خارجی

رشته : تربیت مترجم زبان انگلیسی

دوره : کارشناسی

شورای عالی برنا مریزی در دوستمین جلسه

مورخ ۱۳۶۹/۴/۱۷ براساس طرح دوره کارشناسی تربیت مترجم زبان انگلیسی که توسط کمیته زبانهای خارجی گروه علوم انسانی شورای عالی برنا مریزی تهیه شده و به تأیید این گروه رسیده است برنا مه آموزشی این دوره را در سه فصل (مشخصات کلی ، برنا مه و سرفصل دروس) بشرح پیوست تصویب کرد و مقرر میدارد :

ماده ۱- برنا مه آموزشی دوره کارشناسی مترجم زبانهای انگلیسی

از تاریخ تصویب برای کلیه دانشگاهها و موسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر را دارند لازم الاجرا است .

الف : دانشگاهها و موسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت فرهنگ

و آموزش عالی اداره میشوند .

ب : موسساتی که با اجازه رسمی وزارت فرهنگ و آموزش عالی

و براساس قوانین تاسیس میشوند و بنا براین تابع مصوبات شورای عالی

برنا مریزی برنا مریزی میباشند .

ج : موسسات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص

تشکیل میشوند و باید تابع ضوابط دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران باشند .

سید محمد کاظم ناٹینی
دبیر شورا عالی برنا مہریزی

الف - دروس عمومی و معارف اسلامی پیشنهادی شورایی عالی برنامه ریزی ۹ واحد

ب - دروس اصلی

۷۶ واحد

۵۰ واحد

ج - دروس تخصصی بشرح مندرج در برنامه

محتوی واحدهای اصلی و تخصصی عمدتاً عبارتست از :

- تدریس چگونگی برگردان ساختهای مختلف دستوری

- آشنائی با مقدمات و اصطلاحات ادبی و سیری در آثار بزرگان ادب

- بحث و بررسی تحلیلی - انتقادی آثار ترجمه شده

- ارائه معیارها و اصولی که رعایت آنها در ترجمه آثار مختلف علمی و ادبی

به اتمام و انتظام فعالیتهای ترجمه کمک خواهد کرد و تمرین و ممارست در کاربرد این اصول و معیارها .

توضیح آنکه در برنامه تربیت مترجم تکنیک دروس اصلی از تخصصی مقدور و مطلوب نیست .

۴ - نقش و توانائی :

در صورت حصول اهداف فوق فارغ التحصیلان این دوره قادر خواهند بود که :

الف - منابع و متون فنی ، علمی و ادبی زبان انگلیسی را بنحو مطلوب به فارسی

برگردانند .

ب - معارف اسلامی و فرهنگ ایرانی را به زبان انگلیسی ترجمه کنند .



۵ - ضرورت و اهمیت :

الف - در زمینه های اقتصادی ، منابع ، بانکها و برخی از وزارتخانه ها و موسسات خصوصی

برای ترجمه مدارک فنی ، تجاری و اداری به مترجمان احتیاج دارند .
ب - رسانه‌های همگانی برای ترجمه مطالب عمومی ، روزنامه ای و خبری و برگردان گزارشات
خبرگزاریها به کارشناسان ترجمه نیاز دارند .
ج - در کلیه زمینه‌های ارتباطی با دیگر کشورهای جهان ، بویژه بمنظور معرفی انقلاب
اسلامی ، وجود مترجمان دقیق و صدیق که در مواردی بطور همزمان قادر به برگردان مصاحبه
یا سخنرانی باشند ، برای وزارتخانه‌ها و نهادهای مختلف اهمیت فراوان دارد .



فصل دوم

جد اول دروس دوره کارشناسی تربیت مترجم زبان انگلیسی



فصل دوم - برنامه

الف : دروس عمومی (فرهنگ و معارف و عقاید اسلامی و آگاهیهای عمومی)
برای کلیه رشته های تحصیلی دوره های کارشناسی پیوسته

شماره درس	نام درس	واحد	ساعت		
			جمع	نظری	عملی
۱	معارف اسلامی (۱)	۲	۳۴	۳۴	-
۲	فارسی (۱)	۲	۳۴	۳۴	-
۳*	زبان خارجی (۱) (نظری و عملی)	۲	۵۱	۱۷	۳۴
۴	تربیت بدنی (۱) (عملی)	۱	۳۴	-	۳۴
۵	معارف اسلامی (۲)	۲	۳۴	۳۴	-
۶	اخلاق و تربیت اسلامی (۲و۱) (۲+۱) =	۳	۵۱	۵۱	-
۷	فارسی (۲)	۲	۳۴	۳۴	-
۸*	زبان خارجی (۲) (عملی و نظری)	۲	۵۱	۱۷	۳۴
۹	تربیت بدنی (۲) (عملی)	۱	۳۴	-	۳۴
۱۰	تاریخ اسلام	۲	۳۴	۳۴	-
۱۱*	انقلاب اسلامی و ریشه های آن از قرن سیزدهم				
۱۲*	متون اسلامی (آیات و احادیث)	۴	۶۸	۶۸	-
۱۳*	زیست شناسی				
جمع		۲۳	۴۵۹	۳۲۳	۱۳۶



* دروس بند های ۱ و ۲ و ۱۳ هر يك دارای ارزش ۲ واحد بوده و ۲ درس از این سه درس باید توسط دانشجو انتخاب و گذارنده شود .

* * در دوره کارشناسی تربیت مترجم زبان انگلیسی دروس زبان خارجه (۱) و (۲) ردیف های ۳ و ۸ دارای محتوای تخصصی اند و بجای آنها دروس نمونه های نشر ساده (ردیف ۲۴) و خواندن متون مطبوعاتی (ردیف ۳۵) ارائه می شود .

دروس اصلی رشته زبان و ادبیات انگلیسی تربیت مترجم زبان انگلیسی

کد درس	نام درس	شماره واحد			پیشنیازها
		واحد	جمع	نظری	
۱۴	خواندن و درک مفاهیم ۱ و ۲ و ۳	۴+۴+۴	۲۰۴	۲۰۴	-
۱۵	درس و نگارش ۱ و ۲	۴+۴	۱۳۶	۱۳۶	-
۱۶	نگارش پیشرفته	۲	۲۴	۲۴	۱۵
۱۷	گفت و شنود (۱ و ۲)	۴+۴	۱۳۶	۱۳۶	(ظرفیت کلاس ۲۵ نفر)
۱۸	مکالمه موضوعی	۲	۲۴	۲۴	۱۷
۱۹	آواشناسی انگلیسی	۲	۲۴	۲۴	-
۲۰	کلیات زبان شناسی ۱ و ۲ (به زبان انگلیسی)	۲+۲	۶۸	۶۸	۱۵ و خواندن (آو)
۲۱	درآمدی بر ادبیات (۱ و ۲)	۲+۲	۶۸	۶۸	۱۴ و ۱۵ و ۱۷ و ۲۴ و ۲۵
۲۲	فنون یادگیری زبان	۲	۲۴	۲۴	-
۲۳	اصول و روش ترجمه	۲	۲۴	۲۴	۱۴ و ۱۵
۲۴	نمونه های نثر ساده (انگلیسی) *	۲	۲۴	۲۴	۱۴ و ۱۵
۲۵	نمونه های شعر ساده (انگلیسی)	۲	۲۴	۲۴	۱۴
۲۶	ترجمه متون ساده	۲	۲۴	۲۴	۲۳
۲۷	کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه	۲	۲۴	۲۴	۲۳
۲۸	اصول و روش تحقیق ۱ و ۲	۲+۲	۶۸	۶۸	۲۱ و ۲۰
۲۹	بیان شفاهی داستان ۱ و ۲	۲+۲	۶۸	۶۸	۱۴ و ۱۵ و ۱۷
۳۰	نامه نگاری	۲	۲۴	۲۴	۱۴ و ۱۵ و ۱۷
۳۱	روش تدریس زبان خارجی	۴	۶۸	۶۸	۲۰ بعد از گذراندن ۱۰۰ واحد
۳۲	آزمون سازی زبان	۲	۲۴	۲۴	۳۱
۳۳	مقاله نویسی	۲	۲۴	۲۴	۱۶
۳۴	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)	۲	۲۴	۲۴	۲۶ و ۲۷
۳۵	خواندن متون مطبوعاتی *	۲	۲۴	۲۴	۱۴
		۷۶			



ج - جدول دروس تخصصی رشته تربیت مترجم زبان انگلیسی

کد درس	نام درس	تعداد واحد	ساعات			پیشنیازها
			جمع	نظری	عملی	
۳۶	ساخت زبان فارسی	۲	۳۴	۳۴		ندارد
۳۷	آشنائی با ادبیات معاصر ایران	۲	۳۴	۳۴		۷ و ۲
۳۸	نگارش فارسی	۲	۳۴	۳۴		۷ و ۲
۳۹	واژه شناسی	۲	۳۴	۳۴		۳۶، ۲۰
۴۰	ترجمه پیشرفته ۱ و ۲	۲+۲	۶۸	۶۸		۲۶
۴۱	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)	۲	۳۴	۳۴		۳۴
۴۲	ترجمه متون اقتصادی	۲	۳۴	۳۴		ترجمه پیشرفته (۱)
۴۳	ترجمه متون علوم انسانی	۲	۳۴	۳۴		۲۶، ۲۳
	(جامعه شناسی، تعلیم و تربیت، روانشناسی و حقوق)					
۴۴	ترجمه متون سیاسی	۲	۳۴	۳۴		ترجمه پیشرفته (۱)
۴۵	ترجمه مکاتبات و اسناد (۱ و ۲) زبان دوم	۲+۲	۶۸	۶۸		۴۳
۴۶	ترجمه متون مطبوعاتی (۱ و ۲) زبان دوم	۲+۲	۶۸	۶۸		۴۳
۴۷	ترجمه شفاهی (۱) و (۲) و (۳)	۲+۲+۲	۱۰۲	۱۰۲		۲۹، ۱۹، ۱۸
۴۸	ترجمه نوآر و فیلم ۱ و ۲	۲+۲	۶۸	۶۸		۱۸
۴۹	بررسی مقابله ای ساخت جمله (۱ و ۲)	۲+۲	۶۸	۶۸		۲۰
۵۰	ترجمه انفرادی (۱ و ۲)	۲+۲	۶۸	۶۸		ترم هفتم و هشتم
۵۱	اصول و مبانی نظری	۲	۳۴	۳۴		۲۳
۵۲	ترجمه متون ادبی	۲	۳۴	۳۴		۴۳



فصل سوم
سرفصل دروس دوره کارشناسی رشته تربیت مترجم زبان انگلیسی



خواندن و درك مفاهيم (۱)و(۲)و(۳)

۱۴

تعداد واحد : ۴+۴+۴

نوع واحد : نظری

پیش نیاز : ندارد

هدف :

سرفصل دروس (۶۸+۶۸+۶۸ ساعت)

۱- افزایش درك مطلب

۲- افزایش سرعت خواندن

۳- تقویت قدرت درك معنی کلمات ناآشنا از یافت زبانی

۴- توانائی حدس زدن بر مبنای یافت زبانی و از روی علامات و نشانه های متنی

۵- توانائی درك ابعاد مختلف معنی (معنی صریح و استنباطی) از متن خواندن

۶- توانائی درك معنای اصلی متن

۷- توانائی درك جزئیات معنی متن •



تبعه - دانشجوی موظف است برای هر درس ۴ واحد علاوه بر مطلب تسهیل شده

برای کارد ر کلاس در حدود ۳۰۰ صفحه مطلب را مطالعه کرده و گزارش

آنها بصورت شفاهی یا کتبی به استاد ارائه دهد •



دستورنگارش انگلیسی يك

۱۵

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : کسب مهارت و تسلط در دستور زبان انگلیسی در سطح مقدماتی
و متوسطه جهت نوشتن انواع جملات بر اساس دستور، قوانین و
استانداردهای زبان انگلیسی •

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

الف - کسب مهارت و تسلط در شناسایی و نگارگری



۱- جملات ساده و عناصر اساسی تشکیل دهنده آن

۲- انواع اسم و ضمیر

۳- زمانهای انگلیسی به طور کامل

۴- افعال کمکی

۵- انواع Conjunctions برای نوشتن جملات ترکیبی

۶- انواع Subordinators برای نوشتن جملات مختلط

باتاکید بر انواع Cophrases و Coclases و عملکرد و

کاربرد آنها •

۷- جملات منطقی از مستقیم به غیر مستقیم و بالعکس باتاکید بر روی تغییرات زمانی

و ضمیری

۸- جملات شرطی باتاکید بر یادگیری مفاهیم Possibility, time reference

۹- جملات مجهول

۱۰- فعل گونه ها (Verbals)

۱۱- جملات سببی معلوم و مجهول



دستور نگارش انگلیسی ۲

تعداد واحد : ۲

۱۵

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : دستور نگارش یک

هدف : الف - کسب مهارت و تسلط در دستوریان انگلیسی در سطح پیشرفته

ب - کسب مهارت و تسلط در علامت گذاری در نگارش انگلیسی

در سطح پیشرفته

تادانشجوی پس از کسب مهارت‌های قید شده در بالا بتواند انواع جملات

را بر اساس قوانین و استانداردهای زبان انگلیسی بنویسد *

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

الف - مرور بر انواع جملات در سطح پیشرفته با استفاده از روشهای تجزیه و ترکیب جملات

ب - کسب مهارت در سطح پیشرفته در فرم و کاربرد جملات نقل قولی به عنوان عامل پایه ای در نقل کردن از مراجع گوناگون در امر نگارش

ج - کسب مهارت و تسلط در کاربرد Gerund & Participle-clause با توجه به

نقشهای گوناگون آنها
(complement, Nominal, Adverbial, Adjectival)
در ساختن جملات مرکب

د - کسب مهارت و تسلط در کاربرد prepositional/phrasal verb

ه - کسب مهارت و تسلط در کاربرد علامت نقطه گذاری



نگارش پیشرفته

۱۶

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : دستورنگارش ۲

هدف : کسب مهارت و تسلط در نگارش انواع بند ها و علامت گذاری

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

الف - کسب مهارت و تسلط در سطح پیشرفته در شناسایی و یادگیری و به کارگیری عناصر اساسی تشکیل دهنده یک بند شامل مفاهیم :

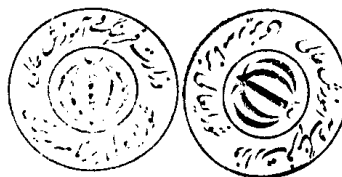
- | | |
|------------------------|----|
| Topic/Controlling Idea | ۱- |
| Topic Sentence | ۲- |
| Unity/Coherence | ۳- |

ب - کسب مهارت و تسلط در تهیه Outline برای هر بند

ج - کسب مهارت و تسلط در تهیه بند های از نوع Chronological
Order of Importance
و هم چنین استفاده از اطلاعات از منابع دیگر به شکل نقلی و ارائه اطلاعات معتبر

د - کسب مهارت در Paraphrasing و خلاصه نویسی

ه - کسب مهارت و تسلط در نگارش مقالات چند بندی



گفت و شنود ۱ و ۲

۱۷

تعداد واحد : ۴ + ۴

نوع واحد : نظری

پیش نیاز : ندارد

هدف : کسب مهارت در محاوره انگلیسی بطوریکه دانشجو گفتار انگلیسی را در حد موضوعات غیر علمی و در سطح ۳۰۰۰ واژه درک کند و در مکالمه به زبان انگلیسی در امور روزمره ، بدون غلطهای فاحش تلفظی و دستوری شرکت کند و منظور خود را در سطح ۲۰۰۰ واژه بیان کند .

سرفصل دروس : (۱۳۶ ساعت)

- ۱- تمرین آواها ، تمرین الگوهای زبان ، آهنگ جمله ، تکیه ، یادداشت برداری از روی نوار درک مطلب از طریق گوش کردن نوار درس .
- ۲- گفتگو در حد مطالب مطروحه در نوار یا متن با توجه به لغات و اصطلاحات بکار برده شده .

این ۸ واحد درس در جلسات نظری دو ساعته در کلاسهای ۲۵ نفره تدریس میشود . دانشجو موظف است در هر نیمسال علاوه بر ساعات کلاس ۶ ساعت در هفته به نوارها^ی آزمایشگاه گوش فرا دهد و گزارش آنرا در کلاس به استاد ارائه نماید . در ضمن برای فعالیت فوق برنامه دانشجویان در آزمایشگاه واحد درسی منظور نمیشود . و حق التدریس هم پرداخت نمیکرد .



مکالمه موضوعی

۱۸

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : گفت و شنود ۱ و ۲

هدف : ایجاد فرصت برای دانشجویان منظور بیان افکار و ارتباط و تبادل نظر منطقی و معقول زبان انگلیسی •

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

حداقل سه موضوع در هر جلسه مورد بحث قرار خواهد گرفت • موضوعات مورد بحث هر جلسه ، از جلسه قبل تعیین میگردد ، و دانشجویان موظف اند خود را برای بحث درباره آنها آماده سازند • ویژگی هوانها و موضوعات مورد بحث : هوانها باید جالب و بحث انگیز بوده و جنبه آگاهی دهنده کی آنها کاملاً در نظر قرار گیرد • شیوه کار : دانشجویان موظف اند در مورد موضوعات ، اطلاعات لازم را کسب کنند تا بتوانند با استفاده از واژگان مناسب و کاربرد صحیح آن ، ساختار مناسب ، و تلفظ صحیح ، خود را برای بحث آماده کنند •



آواشناسی انگلیسی

۱۹

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز: خواندن و درک مفاهیم آوایی و دستورنگارش آوایی، گفت و شنود آوایی
هدف: آشناساختن دانشجویان با نظام آوایی زبان انگلیسی و بررسی
همخوانیها و مصوتها، بررسی تکیه و آهنگ کلام و تاکید بر اهمیت
آن در بیان مقصود و درک مفاهیم

مرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ۱- معرفی نظام آوایی (Phonemics, Phonetics, Phonology)
- ۲- معرفی همخوانیها و مصوتها (Consonants, Vowels)
- ۳- تکیه و آهنگ کلام (Juncture, Pitch, Stress)
- ۴- تغییرات آوایی در گفتار (Dissimilation, Assimilation,, Connected Speech)



کلیات زبان‌شناسی ۱ و ۲

۲۰

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : دستور و نگارش (۲) و خواندن (۲)

هدف : آشنایی با مفاهیم بنیادی زبان‌شناسی نظری

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

۱- آواشناسی

۲- واج‌شناسی

۳- صرف و نحو (بر اساس یکی از نظریه‌های همگانی زبان‌شناسی)

۴- معناشناسی

۵- تجزیه و تحلیل کلام

۶- زبان‌شناسی کاربردی



درآمدی بر ادبیات انگلیسی (۱)

۴۱

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز: دروس خواندن ۲ و دستور و نگارش ۲ و گشت و شنود (۲)

هدف : آشنا ساختن دانشجویان با تعاریف ادبیات و بیان ادبی و نیز
عناصر داستان به منظور تحلیل و بحث و بررسی داستان کوتاه و بلند

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

اول - مقدمه

الف - ادبیات چیست ؟

الف ۱- ادبیات تفسیری

الف ۲- ادبیات تحلیلی

دوم - داستان کوتاه و بلند

الف - داستان کوتاه

الف ۱- تاریخچه پیدایش و سیر تحول این نوع ادبی جدید

الف ۲- نویسندگان بهنگام اروپایی و آمریکایی

الف ۳- نظریات منتقدان در مورد تأثیر " وحدت تأثیر "

الف ۴- گفتگو رباب چگونه طرح جواب گوناگون زندگی به

هیوه های مختلف واقع گرایانه ، تحلیلی و پیاپی

ب - مروری کوتاه بر تاریخچه و سیر تحول داستان بلند

سوم - ساختار داستان

(Exposition)

الف - هرج اولیه

الف ۱- زمان و مکان داستان (Setting)

الف ۲- فضا و رنگ (Atmosphere)

الف ۳- معرفی شخصیت اصلی - افعال داستان



الف ۴- رابطه بین اشخاص داستان

الف ۵- اولین نگاه تعلیق (Suspense & Enciting Force)

ب- کشمکش درونی و تقابل نیروها

ب ۱- کشمکش درونی (Internal conflict)

ب ۲- کشمکش بیرونی (Social conflict)

ج - اوج (Climax)

د - گره گشایی (Denouement)

هـ - زاویه دید روایت (Point of View) و ارتباط آن با شخصیت پرداز و ناظر

بیشترین مفهوم در حداقل کلمات

ه ۱- زاوی اول شخص First Person زاوی ناظر (observer)

زاوی و شخصیت داستان توانا (participant) / زاوی بیطرف

(Innocent Eye)

ه ۲- زاوی سوم شخص

دانی کل (Omniscient) و دانی کل محدود (Limited Omniscient)

ه ۳- لحن (Tone)

و- طرح داستان (پیرنگ) (Plot)

ز- مضمون (درونمایه) (Theme) و اختلاف آن با موضوع (Subject)

ح- سبک

ح ۱- واژگان: معانی لغوی و معانی ضمنی

ح ۲- ساختار جمله

ح ۳- صورخیال

ح ۴- نماد

ح ۵- طعنه (تعریض Irony) بعنوان یکی از مهمترین نکاتی که در ادبیات

کاربرد وسیعی دارد

ح ۶- استفاده از گفت و شنود شخصیت ها



ج - ۷ - تکرار کلمات و عبارات

ج - ۸ - عنوان داستان بعنوان راهنمای یافتن درونمایه

هدف اصلی این درس شناخت عناصر داستان است. بنابراین نباید صرفاً به جنبه درک مطلب توجه شود. برای نتیجه گیری مطلوب در تشخیص عناصر داستان، حداقل ۵ داستان کوتاه و یادورمان کوتاه مانند ^{Farm} Old Man & the Sea, Animal باید تحلیل شود. برای تشویق دانشجویان به تحلیل شخصی، میتوان از آنان خواست که عناصری از قبیل شخصیت، کشمکش و استفاده از نکاتی مانند Irony را در داستانهای گوناگون مورد مقایسه و بررسی قرار دهند.

برای معرفی انواع داستان کوتاه میتوان یکی از آثار James Joyce را بعنوان نمونه "تجلی" (Epiphany) و یکی از داستانهای کوتاه Saki را بعنوان داستانهای لطیفه وار (Surprise Ending) مورد بررسی قرار داد. میبایست توجه دانشجو را به این نکته جلب نمود که شیوه تحلیل این نوع داستانها متفاوت است.



درآمدی بر ادبیات انگلیسی ۲

۲۱

تعداد واحد ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درآمدی بر ادبیات انگلیسی ۱

هدف : آشناساختن دانشجویان با چگونگی تحلیل شعرونمایهنامه بعنوان
درونوع "مهم ادبی"

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

اول - شعر چیست

الف - زبان شعر

الف ۱- تفاوت زبان شعرونثر

الف ۲- آهنگ کلام شعری

ب - چگونگی تحلیل شعر

ب ۱- بررسی معانی لغوی و ضمنی کلمات (Denotative and Connotative meaning)

ب ۲- تعیین معنای سطحی شعر (Surface meaning)

ب ۳- پیدا کردن صورخیال (Imagery)

ب ۴- بررسی تشبیه ، استعاره ، نماد و سایر صناعات لفظی

ب ۵- بررسی وزن و قافیه (Rhythm, Rhyme)

ب ۶- پیدا کردن صناعات شعری ، مانند Alliteration,

Assonance , Internal Rhyme

Consonance, Onomatopoeia

ب ۷- ارتباط بین معنا و قافیه و وزن و صناعات شعری

ب ۸- شناخت انواع شعر مانند Epic , Lyric , Ballad

و تقسیمات هر کدام از آنها ، و نیز بررسی ارتباط قافیه با معنای

شعر

ج - منظور و مقصد نهائی شعر



با در نظر گرفتن سطح کلاس میتوان بین ۳۰ تا ۴۰ قطعه شعر را
مورد بررسی قرارداد • لازمست انتخاب و ارائه اشعار از آسان
به مشکل باشد •

دوم نمایشنامه

الف - نمایشنامه چیست

الف - فنون و اصطلاحات نمایش

الف ۲- ریشه های نمایش

الف ۳- نمایشنامه در یونان قدیم

الف ۴- مروری بر تعزیه و نمایشنامه های قرون وسطی

الف ۵- تئاتر دوران الهزابت

برای نمونه معرفی نمایشنامه های Julius Caesar, Everyman, Antigone

و یا ارائه چند نمایشنامه تک پرده ای به انتخاب استاد توصیه می گردد •



فنون یادگیری زبان

۲۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ندارد

هدف: آشنائی با ابزار و شیوه‌های یادگیری زبان

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- ۱- طرز استفاده از فرهنگ لغات و دیگر مآخذ .
- ۲- آشنائی با شیوه‌های یادگیری لغت (صرف و اشتقاق ، ریشه‌کلمات ، حدس زدن معانی لغت)
- ۳- پرورش قدرت خواندن و شیوه استفاده از انواع متون خواندنی
- ۴- انواع خواندن (تندخوانی ، خواندن بطور عمیق) ، بررسی متون و طرز کسب اطلاعات از پانویس و نمودار
- ۵- شیوه انتخاب و نگارش رئوس مطالب
- ۶- خلاصه‌نویسی و یادداشت برداری در سطح مقدماتی .



اصول و روش ترجمه

۲۳

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : خواندن و درک مفاهیم ۳، دستورنگارش (۲)، فنون یادگیری زبان
هدف : آشناساختن دانشجویان با فنون اساسی ترجمه به عنوان نخستین
گام در کسب آمادگی برای ترجمه متون ادبی (متون تخصصی)

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

تعریف ترجمه و فرایند آن - انواع ترجمه - تجزیه و تحلیل دستورجمله
های ساده و مرکب در متن های مورد ترجمه - اولویت هادر ترجمه - رعایت
جنبه های معنایی - (اطلاعاتی، توصیفی، امری) در این مرحله تاکید از انگلیسی
(زبان غیرمادری) به فارسی (زبان مادری) است.

کار پایان ترم : تومیه میشود

دانشجویان تا پایان ترم ۱۰ تا ۱۵ صفحه از یک متن اطلاعاتی (غیر تخصصی)
را از انگلیسی به فارسی ترجمه کنند. این ترجمه ۲۰٪ از نمره کل دانشجویان را در
پایان ترم تشکیل می دهد.



نمونه های نثر ساده

۲۴

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : خواندن و درک مفاهیم (۳)، دستورنگارش ۲ و گفت و شنود (۲)

هدف : ۱- تقویت مهارت خواندن و درک مفاهیم از طریق خواندن متون

ساده داستانی و غیرداستانی

۲- ارائه افق کلی از ادبیات برای ایجاد انگیزه و علاقه در -

دانشجویان (Language in Context)

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

با توجه به اهداف این درس، می بایست متونی برگزیده شود که ترجیحاً عاری از

پیچیدگی های سبک شناختی باشد بدین منظور می توان از داستانهای ساده، -

برگزیده ای از رمانها و مقالات استفاده کرد و بدینال طرح هر مطلب، پرسشهایی

را مطرح کرد تا از این طریق دانشجویان معنی و ساختن متون را تشخیص داد و منظور

و مقصود نویسند را دریابند •

توصیه میشود که نمونه های انتخابی شامل انواع زیر باشد •

- 1- Narrative
- 2- Descriptive
- 3- Expository
- 4- Argumentative



نمونه های شعر ساده انگلیسی

۲۵

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیش نیاز : خواندن و درک مفاهیم (۲) - دستور نگارش (۱)

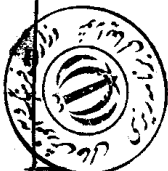
هدف : تدریس اشعار ساده ، کوتاه و دلنشین انگلیسی بمنظور آشنائی مقدماتی
دانشجویان با شعر انگلیسی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

استاد در هر جلسه چند قطعه شعر مستقل و دل انگیز را که از دیدگاه موضوع و
مضمون ، لغات و ساخت دستوری از آسان به دشوار انتخاب و درجه بندی کرده است
برای دانشجویان می خواند و حتی المقدور با اجتناب از تحلیل ادبی - و طریح مباحثی
که خاص آموزش شعر در سطوح بالاتر است - توجه دانشجویان را به ریتم ، روانی و خیال
انگیزی زبان ، ملوس شعر معطوف می کند . در آغاز انتخاب قطعات ساده ای مانند
اشعار ویژه کودکان توصیه میشود آنهم بطریقی که يك یاد و مضمون واحد - همچون نام
اندامهای بدن یا شرح فعالیت های روزانه - را با اندك گونه گونی تکرار کنند تا
دانشجو با محتوای ساده و آشنا مواجه باشد ، تدریس قطعاتی با تنوع ساختاری
مضامین در مرحله بعد میسر خواهد گردید . شعر خوانی انفرادی ، تیمی یا دسته
جمعی ، از بر خوانی ، استفاده از وسائل کمک آموزشی و حرکات برای تجسم بهتر
ریتم ، معنی و مضمون توصیه می شود . و در هر حال اگر در ترمین اشعار ساده یادگیر
ساخت های دستوری و اصوات خاص هم مورد نظر استاد باشد ، بهیتر است اینکار
بدون اطلاع هشیارانه دانشجویان انجام گیرد .

نمونه هایی از اشعار کودکان

1. Two little birds .
2. Three blind mice .
3. There was an old woman who lived in a shoe .
4. Jack and Jill went up the hill .
5. Humpty Dumpty sat on a wall
6. This is the house that Jack built .
7. The North Wind does blow .
8. Every morning at eight o'clock .
9. This is the great big Indian chief .
10. This is the way we wash our face .



دنباله نمونه های شعرا ده انگلیسی

نمونه هائی از اشعار ساده

1. The Unquiet Grave (Anonymous)
2. Is my team ploughing, ...? (A.E.Housman)
3. The Quarry (W.H.Auden)
4. The Castle (Edwin Muir)
5. The Enemies (Elizabeth Jennings)
6. The Donkey (G.K.Chesterton)
7. The Schoolboy (William Blake)
8. The Darkling Thrush (Thomas Hardy)
9. The Death of a Peasant (R.S.Thomas)
10. The Doctor (George Crabbe)



ترجمه متون ساده

۲۶

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : اصول و روش ترجمه

هدف : تقویت مهارت ترجمه متونی که از نظر ساخت دستوری و نیز از نظر سطح واژگان ساده بحساب می آیند .



سرفصل دروس (۳۴ ساعت)

متن هایی که می توانند حصول هدف فوق را تسهیل کنند باید :

- ۱- غیرفنی باشند .
 - ۲- انتخاب متن متناسب با وقت کلاس باشد ، تا بتوان در هر جلسه کلاس ترجمه یک متن را به پایان رسانید .
 - ۳- اگر از متنی استخراج می شوند باید چنان تنظیم شوند که مفهوم کلی آنها به اطلاعاتی که در متن اصلی آمده وابستگی نداشته باشد . عبارت دیگر قطعه ای که از داستان یا رمانی استخراج می شود باید مفهومی مستقل از سایر بند های متن داستان یا رمان نداشته باشد . غالباً متون توصیفی برای اینکار مناسب هستند .
- کاربرد عملی اصول ترجمه و استفاده درست از ابزار ترجمه باید در این درس مورد تاکید قرار گیرد ترجمه های دانشجویان باید بر اساس ضوابط مطروحه ارزیابی و بررسی شود .
- کار پایان ترم :
- توسیه می شود دانشجویان تا پایان ترم یک داستان کوتاه را از انگلیسی به فارسی برگردانند . این ترجمه ۲۰٪ از نمره کل دانشجویان را در پایان ترم تشکیل می دهد .

کاربرد اصطلاحات و تغییرات زبان در ترجمه

۲۷

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : تئوری

پیشنیاز : اصول و روش ترجمه

هدف : آماده ساختن دانشجویان برای استفاده از فرهنگهای اصطلاحات و سایر مراجع اطلاعاتی در ترجمه و تاکید بر برابر یابی معنایی برای اصطلاحات

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ۱- مروری بر اقسام فرهنگها برای کسب مهارت در معادل سازی
- ۲- معنی شناسی برای ترجمه
- ۳- مشکلات ترجمه ناپذیری
- ۴- نقد نمونه هایی از چند اثر ترجمه شده به لحاظ کاربرد اصطلاحات و شیوه های معادل سازی در آنها
- ۵- تمرین در ترجمه عبارات و جملات اصطلاحی



اصول و روش تحقیق ۱

۲۸

تعداد واحد : ۳

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : کلیات زیان‌شناسی، مقدمه ای بر ادبیات (۲)

هدف : یادگیری اصول و روش تحقیق

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

پژوهش و تعریف آن، انواع پژوهش (تاریخی، توصیفی، تجربی، کتابخانه ای)

روشهای پژوهش (ابزار تحقیق) (انواع نمونه برداری و نقش و کاربرد آمادرت تحقیق)

مراحل علمی پژوهش و نحوه تنظیم و ارائه پژوهش شامل :

۱- مطالعه مقدماتی - تنظیم کتابنامه

۲- تهیه Outline

۳- یادداشت برداری

۴- تنظیم مطالب

۵- تهیه نمودار در صورت لزوم

۵- پاکوئیس و ارائه مطلب

توضیح : در اصول و روش تحقیق (۱) بیشتر تاکید بر آموزش جنبه های نظری

سرفصل درس بوده و دانشجو آماده خواهد شد که در روش تحقیق

(۲) کار عملی خود را به انجام برساند *



اصول روش تحقیق (۲)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : روش تحقیق (۱) (درترم آخر ارائه گردد)

هدف: آماده ساختن و هدایت دانشجو بمنظور انجام يك کار پژوهشی
در زمینه مسایل ترجمه •

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

با توجه به اینکه در زمینه مسائل ترجمه در سطح گسترده ای کار پژوهشی
چندانی تاکنون صورت نگرفته و نظریه اهمیت این امر در آشنا ساختن دانشجو
به مشکلات ترجمه و در نهایت بالا بردن کیفیت ترجمه ها و این موضوعات زیر
بعنوان نمونه برای کار پژوهشی دانشجویان توصیه میشود • بدیهی است استاد
درس ضمن بحث و بررسی بعضی از این موضوعات و شیوه پژوهش بر روی این موضوعات
دانشجو را بسوی يك پژوهش مستقل هدایت خواهد کرد •

عناوین و زمینه های پیشنهادی پژوهش

بررسی و تحلیل ظرایف ترجمه ، ساختار ها (معنی ، ساخت) ، برابریابی ،

انواع ترجمه ، بررسی کتب ترجمه شده به فارسی و بالعکس

بررسی مسائل ترجمه ترکیبات و کلمات خاصی نظیر 'که' ، 'از' و 'با'

غیره ، بررسی ترجمه اصطلاحات و برابریابی آنها •

بررسی مسایل ترجمه پذیری ، افزایش ، کاهش ، و پژوهش در مشخصه های

معنائی مشترک و افتراقی در واژه های به اصطلاح مترادف و حوزه های کاربردی

آنها •



تبصره : دانشجو در پایان ترم موظف است يك کار تحقیقی در حد قابل چاپ بعنوان

کار پایان ترم ارائه دهد

بدیهی است موضوع تحقیق

در زمینه مسائل ترجمه بوده که توسط دانشجو پیشنهاد میشود و پس

از تأیید استاد وی کار پژوهش را دنبال خواهد کرد .

نظریه اینکه استاد باید صرف وقت بیشتری در جهت راهنمایی دانشجو

برای دنبال کردن پژوهش نماید ، توصیه میشود که تعداد دانشجودر کلاس

۲۰ نفر باشد . ضمناً گروه آموزشی باید تلاش کند که اساتید علاقمند

و آشنا به امر پژوهش را برای تدریس این درس بگمارد .



بیان مفاهیم داستان (۱) و (۲)

۲۹

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : خواندن و درک مفاهیم ۳، دستورنگارش ۲ و گفت و شنود (۲)

هدف : کسب مهارت در ارائه و بیان کامل هر آنچه که دانشجویه زبان انگلیسی میخواند .

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

- در این درس کلیه دانشجویان داستانهای کوتاهی را که استاد انتخاب می کند .
- در خارج از کلاس مطالعه میکنند و سپس آنها را در کلاس بازگو می نمایند . استاد آنها را تلفظی و دستوری دانشجویان را تصحیح میکند و دانشجویان نیز از گزارش مفاهیمی یکدیگر انتقاد می نمایند .



نامه نگاری

۳۰

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

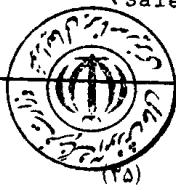
پیشنیاز : دروس پایه (دستور نگارش (۲) خواندن (۲) گفت و شنود (۲)
هدف : این درس بر اساس نیاز بهم دانشجویان به کاربرد نامه نگاری در زمینه های مختلف برنامه ریزی شده است . دانشجویان با شیوه تنظیم انواع مکاتبات رسمی از قبیل اداری و تجاری و غیر رسمی از قبیل تبریک تسلیت و غیره آشنا می شوند .

سرفصل دروس (۳۶ ساعت)

برای رسیدن به هدف فوق توصیه می شود درس نامه نگاری به دو قسمت
Social letters Business Letters تقسیم شود . در قسمت

اول فرم نامه (Lay-out) شیوه نوشتن آدرس روی پاکت و طریقه قراردادن نامه در پاکت توضیح داده شود . پس از آن نامه های گوناگون و شیوه تنظیم پاسخ برای هر یک شرح داده شود و در مورد هر یک نمونه و تمرین کافی ارائه گردد . این نامه ها عبارتند از : نامه های تسلیت ، همدردی ، تشکر ، تأیید دریافت نامه (acknowledgment)

در بخش دوم نامه های تسمیمجاری مطرح می شود : روش تنظیم صحیح فرم نامه های تجاری و پس از آن نامه های گوناگون تجاری و شیوه تنظیم پاسخ برای هر یک شرح داده شود و در مورد هر یک نمونه و تمرین کافی ارائه گردد . این نامه ها عبارتند از : نامه های سفارش کالا (Order Letters) تأیید دریافت نامه (Acknowledgment letter) ، تقاضا نامه (Application Letters) درخواست نامه (Inquiry Letter) توصیه نامه (Recommendation letter) مراسله فروش (Sales Letters)



آزمون سازی زبان

۳۲

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیش نیاز : روش تدریس یا همزمان با این درس

مهدف : بررسی اهداف ارزشیابی و بحث درباره خصوصیات انواع آزمون و شیوه های ارزشیابی و کسب مهارت در تهیه انواع آزمونهای زبان .

سرفصل درس (۳۴ ساعت)

- ۱- تعریف آزمون و خصوصیات آن
- ۲- انواع آزمون : آزمون به شرفتحتمیلی آزمون استعداد ، آزمون تشخیصی : آزمون جایگزینی و آزمون مهارت و غیره
- ۳- تهیه انواع آزمون (آزمون واژگانی ، دستوری ، درک مطلب) از نوع پاسخ گزینی و پاسخ نگاری .
- ۴- تجزیه و تحلیل نتایج آزمون بمنظور برنامه ریزی درسی و پیش بینی وضعیت به شرفتحتمیلی دانش آموزان و دانشجویان .



روش تدریس زبان انگلیسی

تعداد واحد : ۴

۳۱

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : بعد از ۱۰۰ واحد ارائه گردد.

هدف : آشناساختن دانشجویان با تئوریهای یادگیری و روشها و فنون مختلف تدریس زبان انگلیسی

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

- الف - بحث درباره یادگیری زبان ، تفاوت های بین زبان مادری و زبان خارجی
- ب - معرفی انواع روشهای تدریس زبانهای خارجی و تحلیل مبانی روانشناسانه و روانشناسانه هر یک از این روشها *
- ج - ضوابط انتخاب هر روش در موقعیتهای مختلف با تاکید خاص بر وضعیت زبان آموزی در ایران
- د - شیوه ها و فنون تدریس مهارتهای چهارگانه *



خواندن متون مطبوعاتی

تعداد واحد: ۳

۳۵

نوع واحد: نظری

(۳)

پیشنیاز: خواندن و درک مفاهیم - دستورنگارش (۲) گفت و شنود (۲) کلیات زبان‌شناسی (۲)
درآمدی بر ادبیات (۲)

هدف: آشنایی دانشجویان با انواع نوشته‌های روزنامه‌های انگلیسی

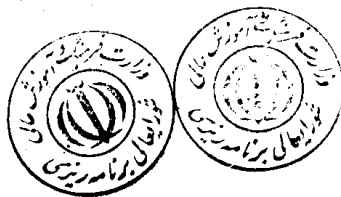
زبان، سبک ژورنالیسم، پرورش قدرت خواندن و گسترش دخیسره

واژگانی آنان .

مرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

خواندن و درک مطالب نمونه‌های مختلف از مجلات و روزنامه‌های انگلیسی

زبان (داخلی و خارجی) .



سرفصل ————— ل دروس تخصصی دوره کارشناسی تربیت مترجم

زبان انگلیسی —————



ساخت زبان فارسی

۳۶

تعداد واحد : ۲

نوع واجید : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : طرح و بررسی ساختمان زبان فارسی بر مبنای نظریه های نوین زبانشناسی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

طرح و تحلیل قواعد آوایی ، نحوی و معنایی زبان فارسی با تکیه بر قواعد نحوی و سازه شناسی فارسی بعنوان ابزاری برای درک دروسی که به گونه ای تطبیقی ، ساخت زبان فارسی را در مقایسه با ساخت زبان انگلیسی قرار می دهند .

شرح تفصیلی موضوعات مورد تدریس :

جلسه اول	تعریف زبان • تعریف زبانشناسی • تعریف دستور • نقش قواعد چهارگانه دستور : قواعد آوایی • قواعد نحوی • قواعد معنایی قواعد منطقی •
جلسه دوم	محور همنشینی • محور جانشینی • جایگاه واحدهای زبان بر محور همنشینی
جلسه سوم	طرح معایب دستور سنتی •
جلسه چهارم	تجزیه دوگانه • تعریف تکواژ : تکواژ دستوری • تکواژ قاموسی تعریف واج



خط واجنگار فارسی • واجنویسی • تقطیع تکواژها •	جلسه پنجم
سازه شناسی زبان فارسی • تکواژ صفر • تکواژ پنهان •	جلسه ششم
واج میانجی	
آشنائی با دستور گشتاری — زایشی : دستور مرحله ای •	جلسه هفتم
دستور گروه ساختی •	
قواعد سازه ای زبان فارسی	جلسه هشتم
قواعد گشتاری زبان فارسی	جلسه نهم
بررسی نحو زبان فارسی از دیدگاه دستور گشتاری	جلسه دهم
گروه اسمی • گروه فعلی • متمم • مفعول • عناصر صرفی	
بررسی نحو زبان فارسی •	جلسه یازدهم
حذف • اضافه • جابجایی • تعویض •	
نظریه های پس از گشتاری : نظریه حالت (فیلور)	جلسه دوازدهم
نظریه میزان و مقوله (هالیدی)	
نظریه گروه ساخت	
قواعد معنایی زبان فارسی : شناسه های معنایی •	جلسه سیزدهم
مولفه های معنایی •	
هم آوایی • هم معنایی • هم نویسی • چند معنایی •	
تضمن •	
تخصیص معنایی • تحمید معنایی •	
پدیده های قرضی زبان فارسی و شیوه بررسی آنها	جلسه چهاردهم
طرح نمونه هایی برای تحلیل نحوی و معنایی	جلسه پانزدهم
حل مشکلات و مسایل دانشجویان •	جلسه شانزدهم



آشنائی با ادبیات معاصر ایران

۳۷

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : فارسی عمومی ۱ و ۲

هدف : آشنا ساختن دانشجویان ادبیات معاصر ایران

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

مقدمه : نهضت ساده نویسی در نثر و بررسی سیر تحول نثر فارسی •

— تحول نثر فارسی از انقلاب مشروطیت

الف — انواع ادبی در نثر

ب — نثر دوره مشروطیت

ج — ترجمه

د — قصه نویسی

۱ — میرزا عبدالرحیم طالبوف

۲ — زین العابدین مراغه ای

۳ — سید علی اکبر دهخدا

۴ — سید محمد علی جمالزاده

هـ — نثر در سالهای ۱۳۰۰ تا ۱۳۲۰

و — معرفی و بررسی نثر نویسندگان معاصر فارسی

۱ — صادق هدایت

۲ — بزرگ علوی



- ۳۔ صادق چوبک
۴۔ جلال آل احمد
۵۔ بهمنیار
۶۔ عباس اقبال آشتیانی
۷۔ فروغی



نگارش فارسی

۳۸

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : فارسی عمومی ۱ و ۲

هدف : بالا بردن توانائی دانشجو در نگارش فارسی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

مقدمه : زبان چیست

۱- فرق بین زبان گفتار و نوشتار

۲- نویسندگی چیست ؟ نویسندۀ کیست ؟

۳- مراحل نگارش

الف : تعیین هدف

ب : انتخاب موضوع

ج : مطالعه ، تحقیق و گردآوری مطالب

د : تهیه طرح و تدوین موضوع سخن

هـ : نگارش و شیوه بیان معانی

و : وحدت موضوع

ز : ساده نویسی

چ : آرایش کلام

ط : رعایت قواعد درست نویسی :

۱- کاربرد افعال ، صفت و قید در جمله

۲- نکاتی پراکنده درباره کلماتی که در زبان فارسی نادرست

بکار برده میشود .



۵- انواع نشر

الف : نشر چیست و با نظام چه تفاوتی دارد ؟

ب : تقسیم بندی نشر :

۱- نشر از نظر موضوع

{ نشر وصفی
نشر اثباتی

۲- نشر از نظر سبک نگارش

{ نشر ساده یا مرسل
نشر مصنوع یا فنی
نشر مسجع

۶- عوامل موثر در امر نگارش

الف - مطالعه

ب - خاطره نویسی

ج - توصیف و بازسازی مناظر و رویدادها

د - خلاصه نویسی

ه - سفرنامه نویسی

۷- مقاله نویسی

الف - مقاله تحقیقی

ب - مقاله اجتماعی

ج - شیوه نگارش مقاله



واژه شناسی

۳۹

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ساخت زبان فارسی، زبانشناسی ۱ و ۲

هدف: آشنائی دانشجویان با ساختار واژه

۱- ریشه ها، پیشوند ها و پسوند های زبان انگلیسی (از A تا Z)

که منشاء یونانی و لاتین دارند •

۲- معادل یابی فارسی ریشه ها

۳- معادل یابی فارسی پیشوند ها و پسوند ها

۴- طرز ساختن واژه های جدید



سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

۱- تعریف واژگان، واژه شناسی و سازه شناسی

۲- بررسی بارمعنایی ریشه ها، پیشوند ها و پسوند های انگلیسی که بیشترین

کاربرد و تناوب را در ساختار واژگانی زبان انگلیسی دارند همراه با تاریخچه

کلمات و ریشه شناسی آنها

۳- معادل یابی فارسی ریشه ها، پیشوند ها و پسوند های انگلیسی •

۴- بررسی میزان دقت معادل یابی های فارسی این عناصر واژگانی با تکرار به

حوزه معنایی آنها در انگلیسی

۵- بررسی حوزه های معنایی که احتمالاً تا به حال معادل یابی نشده اند

(بر اساس بررسی تطبیقی و مقایسه ای)

۶- تلاش در معادل یابی معنایی - با توجه به محدودیتهای سازه شناختی

و نحوی - در مورد آن رسته از ریشه ها، پیشوند ها و پسوند های

کـــ به صورتی نارسا معادل یابی شده و یا اصلاً معادلی برای آنها
در نظر گرفته نشده است.

۷- تلاش برای معادل یابی واژگان واسامی خاص علمی

۸- بررسی معنائی و سازه شناختن واژه های مترادف و متضاد.



ترجمه پیشرفته (۱) و (۲)

۴۰

تعداد واحد : ۲+۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ترجمه متون ساده

هدف : ارتقاء سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون ادبی

سرفصل دروس : (۳۴ + ۳۴ ساعت)

برای رسیدن به هدف فوق ، مثنهائی که برای این درس انتخاب می شوند باید بار ادبی داشته و از نظر ساخت دستوری و واژگان در سطحی بالاتر و دشوارتر از متون ساده باشند .

در این مرحله می توان از انواع داستانهای کوتاه یا مقالات و رساله ها استفاده کرد . برای دست یابی به ترجمه دقیق تربته راست اساتید این درس به همراه مثنهائی منتخب توضیح مختصری در مورد زندگینامه ، شیوه کار و ویژگیهای نشر نویسنده هر متن به دانشجویان دهند . در این مقطع می توان ضمن تاکید بر استفاده از فرهنگهای یک زبانه انگلیسی و آمریکائی (به مقتضای هر متن منتخب) متون محاوره ای را هم برای ترجمه در اختیار دانشجویان قرار داد ، و ویژگیهای آنها را معرفی نمود و املائی نشر محاوره ای فارسی را مطرح نمود ، شیوه تعیین سبک متن بر حسب ساخت دستوری ، سطح واژگان ، و تاریف ادبی نیز باید در این مقطع مطرح شود .



ارزشیابی :

آزمون های نیم‌ترم و پایان ترم که به ترتیب ۳۰٪ و ۵۰٪ از نمره کل دانشجویان تشکیل می‌دهد باید حاوی نکات زیر باشد :

۱- یک متن برای ترجمه از انگلیسی به فارسی یا استفاده از فرهنگ

انگلیسی به انگلیسی

۲- یک متن برای ترجمه از فارسی به انگلیسی یا استفاده از فرهنگ

فارسی به انگلیسی و لغتنامه های انگلیسی (thesaurus)

۳- یک متن (انگلیسی یا فارسی) همراه با حداقل یک ترجمه آن به

منظور مقابله و تصحیح اشتباهات مترجم •

v

کارپایان ترم :

دانشجویان باید تا پایان ترم یک داستان کوتاه را از انگلیسی به

فارسی یا بالعکس ترجمه کنند و همچنین یک داستان کوتاه یا حداقل یک

فصل از رمان ترجمه شده ای را با اصل مقابله و تصحیح کنند •



بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)

۴۱

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)

هدف : (مقاله گزیده هائی از ترجمه های انگلیسی متون ادب فارسی با متن اصلی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

در این درس گزیده هائی از ترجمه انگلیسی متون مربوط به فرهنگ و ادب اسلامی
از منابع معتبر انتخاب و با متن اصلی (فارسی) مقایله می شود •
ترجمه انگلیسی می تواند یک ویا بیشتر باشد • توصیه می شود که متون این درس از
میان آن دسته از آثار اسلامی که دارای بیات فارسی از اعتبار بیشتری برخوردارند
انتخاب شود •



ترجمه متون اقتصادی

تعداد واحد : ۲

۴۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ترجمه پیشرفته ۱ و ۲

هدف : آشنا کردن دانشجویان با واژه ها و مفاهیمی که در ترجمه متون اقتصادی به کار می آید .

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

ترجمه متونی که حاوی واژگان مربوط به اصول مقدماتی علم اقتصاد باشد .

An introduction to Economics

متنهای را می توان از کتابهایی که تحت عنوان

نوشته شده استخراج کرد . استفاده از نشرهای روزنامه ای در این مقطع توصیه نمی شود مگر مواردی که مقاله مورد نظر فاقد اصطلاحات پیچیده روزنامه نگاری باشد . سطح زبان این متون و مقاله ها بهتر است در حد نثر مجلاتی از قبیل Economist باشد .

ارزشیابی :

۳۰٪ نمره کل دانشجوی

آزمون نیم ترم :

۵۰٪ نمره کل دانشجوی

آزمون پایان ترم :

۲۰٪ نمره کل دانشجوی

کار پایان ترم :



* دانشجویان باید تا پایان ترم ۱۰ تا ۱۵ صفحه از یک متن اقتصادی را از انگلیسی به فارسی ترجمه کنند .

ترجمه متون علوم انسانی

تعداد واحد : ۲

۴۳

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : اصول و روش ترجمه متون ساده

هدف : ارتقاء سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون علوم انسانی و
آشنا ساختن آنها با معادل یابی و معادل سازی برای واژه ها
تخصصی این رشته *

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

برای رسیدن به هدف های فوق متنهایی که برای این درس انتخاب
می شوند ، باید متونی نیمه تخصصی در زمینه روانشناسی ، جامعه شناسی ،
زیان شناسی و تاریخ باشند . در این مرحله می توان با ترجمه مقاله های نیمه
تخصصی در هر یک از این حیطه ها توجه دانشجویان را به سیاق و شرایینگونه متون
و نیز مسئله معادل یابی و معادل سازی مکانیکی و معنایی در این زمینه ها
جلب کرد . ضمن تاکید بر ترجمه از انگلیسی به فارسی ، می توان حدود ۳۰
کلاس را به ترجمه از فارسی به انگلیسی اختصاص داد .

ارزشیابی :

آزمونهای نیم ترم و پایان ترم که به ترتیب ۳۰٪ و ۵۰٪ از نمره کل

دانشجو را تشکیل می دهد باید حاوی نکات زیر باشد :

۱- یک یاد و متن کوتاه در هر یک از زمینه های یاد شده برای ترجمه
از انگلیسی به فارسی



۲- يك یاد و متن کوتاه در هر يك از زمینه های یاد شده برای ترجمه از فارسی
به انگلیسی

۳- يك متن (انگلیسی یا فارسی) همراه با ترجمه آن به منظور مقابله و تصحیح
اشتباهات مترجم *

کارپایان ترم:

دانشجویان باید تا پایان ترم يك مقاله در هر يك از زمینه های یاد
شده از انگلیسی به فارسی ترجمه کنند • این ترجمه ۲۰٪ از نمره کل دانشجویان
رادیپایان ترم تشکیل میدهد •



ترجمه متون سیاسی

۴۴

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ترجمه پیشرفته (۱) و (۲)

هدف : آشنا کردن دانشجویان با مفاهیم و واژه های سیاسی و معادل های آنها، همراه با شیوه ترجمه اینگونه متون .

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

ترجمه متونی که حاوی واژگان علم سیاست است، به علاوه ترجمه مقالات سیاسی، اخبار سیاسی و تفسیرهای سیاسی موجود در مجلات مربوط .
متنهای ارامی توان یا از مجلاتی که در این زمینه تهیه می شود، از جمله Newsweek, Time, Economist، یا از کتابهایی که حاوی مفاهیم بنیادی این بحث است استخراج نمود در این مقطع می توان متنهایی را هم برای ترجمه از فارسی به انگلیسی در نظر گرفت .



ارزشیابی :

آزمون نیم ترم :	۳۰٪ نمره کل دانشجو
آزمون پایان ترم :	۵۰٪ نمره کل دانشجو
کار پایان ترم :	۲۰٪ نمره کل دانشجو

* دانشجویان باید تا پایان ترم یک مقاله سیاسی را از فارسی به انگلیسی یا بالعکس ترجمه کنند .

ترجمه مکاتبات و اسناد (انگلیسی بفارسی و بالعکس) ۱ و ۲

۴۵

تعداد واحد : ۲+۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : کسب مهارت در ترجمه نامه ها و اسناد اداری و تجارتی

سرفصلی دروس : (۳۴ + ۳۴ ساعت) ترجمه مکاتبات و اسناد (۱) ۲ واحد

ترجمه مکاتبات و ۰۰۰ (۲) ۲ واحد

انواع نامه ها طرح ابتدائی يك نامه به انگلیسی ، جملات و عبارات
کلیشه ای متداول در نامه نگاری اعلانات اختصاری مهم و متداول در نامه
نگاری ، تقاضا نامه ها و ترجمه مدارك استخدامی ترجمه آگهی ها و نامه های
مربوط به عرضه و تقاضای کالا ، ترجمه حواله ها ، صورتجلسه ها و نامه های
مربوط به تاخیر ورود یا نقص کالا ، ترجمه پیام های تلکس ، تلفنی و تلگرافی
ترجمه اسناد و اوراق پولی و بانکی ، ترجمه مکاتبات و اسناد مربوط به بیمه
گمرک ، تجارت خارجی و غیره



ترجمه متون مطبوعاتی ۱ و ۲

۴۶

تعداد واحد: ۲+۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ترجمه متون علوم انسانی

هدف: آشنائی با اصطلاحات و تعبیرات خاص زبان روزنامه و کسب

مهارت در ترجمه متون مجلات و روزنامه‌نگاری معتبر انگلیسی

(داخلی و خارجی)

سرفصل دروس: (۳۴ + ۳۴ ساعت) ترجمه متون مطبوعاتی (۱) ۲ واحد + ترجمه متون مطبوعاتی (۲) ۲ واحد

استاد هر جلسه متنی را بدقت انتخاب کرده و ضمن ترجمه در سرکلاس

ظرائف و دقائق ترجمه اصطلاحات روزنامه‌نگاری را مورد بحث و بررسی قرار می‌دهد



ترجمه شفاهی ۱ و ۲ و ۳

۴۷

تعداد واحد : ۲+۲+۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ترجمه فیلم و نوار (۲ و ۳) - مکالمه موضوعی : آشناسی انگلیسی-بیان شفاهی

هدف : منظور از ارائه این درس آموختن نحوه ترجمه شفاهی (حضوری)

از زبان انگلیسی به فارسی و از فارسی به انگلیسی میباشد که

محتوی آن عمدتاً به زمینه های سیاسی ، اجتماعی ، و فرهنگی

محدود خواهد شد .



سرفصل دروس : (۳۴+۳۴+۳۴ ساعت)

یاد در نظر گرفتن اینکه این درس پس از دروس مقدمه و ترجمه و نیز دروسها

نظیر مکالمه موضوعی ، و غیره ارائه میشود ، در نتیجه از دانشجویان انتظار میرود

چهارچوب کلی ترجمه را بدانند و از نظریات و درک شنیداری مطلب مشکلی

نداشته باشند .

در نتیجه محتوای این درس تمرین و آموزش مطالب زیر خواهد بود .

۱- روشهای برگردان جملات و عبارات از زبان مبدأ به زبان مقصد

۲- استفاده بموقع از واژگان فعال

۳- انتخاب واژه مناسب

۴- بار معنایی واژه ها و اصطلاحات

چگونگی ارائه درس : اولین مسئله ای که به دانشجویان آموخته میشود

این است که وی در حین ترجمه با مسئله وقت و عدم امکان مراجعه به فرهنگ

لغت مواجه بوده و در نتیجه احتیاج دارد درصد در صد به واژگان خود

تکیه کند .

مسائل دیگری که در این زمینه مطرح میگردند عبارتند از:

- ۱- بالا بردن سرعت انتقال از طریق تمرین زیاد و ممارست
- ۲- توجه به این نکته که مترجم بهیچ وجه و تحت هیچ شرایطی اجازه ندارد نظریات و احساسات خود را در ترجمه منعکس کند.
- ۳- شکستن جملات مرکب و پیچیده به جملات ساده تر منظور ارائه هرچه سریعتر ترجمه ای سلیس و روان (در صورت نیاز)
- ۴- ترکیب عبارات و جملات ساده تر به ساختارهای پیچیده تر (در زبان مقصد) جهت ارائه هرچه سریعتر ترجمه ای سلیس و روان (در صورت نیاز)
- ۵- ایجاد تغییرات دستوری و واژگانی و انتخاب واژه‌ها با معنایی مناسب با اقتصاد فرهنگ زبان مقصد.

مراجع مورد استفاده: در این درس از نوارهای کاست و در صورت امکان نوار ویدئو استفاده میشود. مباحث مورد استفاده عبارتند از:

الف: سیاسی

ب: فرهنگی

ج: اجتماعی

میتوان این مباحث را از رادیوهای کشورهای انگلیسی

زبان تأمین کرد.

در مورد ترجمه از فارسی به انگلیسی میتوان از منابع زیر استفاده کرد:

بخش خبری رادیو تلویزیون جمهوری اسلامی، مصاحبه های هفتگی ویا ماهانه که از طریق رادیو و تلویزیون ایران بخش می شود، تنظیم سخنرانی های سیاسی در نقش های مختلف و ضبط آنها به روی نوار، اجرای مصاحبه ها از پیش آماده شده توسط استاد (بدون آنکه دانشجو از آن اطلاع داشته



باشد)، و ترجمه همزمان دانشجویان که بطور تصادفی انتخاب میشوند،

شیوه ارزشیابی: فعالیتهای دانشجویان عمدتاً بر مبنای کارکلاس بوده و
درصدی نیز برای امتحانات میان ترم و پایان ترم در نظر
گرفته میشود.

بنا بر توجه داشت که تمام نوارهایی که استفاده میشود
اعم از آنچه که در کلاس ترجمه میشود و نوارهایی که برای دو امتحان میان ترم
و پایان ترم استفاده میگردد همگی ناشینده (unheard) خواهند بود.



ترجمه نوار و فیلم (۱) و (۲)

۴۸

تعداد واحد : (۲+۲)

نوع واحد : نظری

پیش نیاز : مکالمه موضوعی

هدف : هدف از ارائه این درس ، آماده ساختن دانشجویان برای درک موضوعات ضبط شده (دیداری و شنیداری) ، پیاده کردن مطالب و درنهایت ، تمرین برای ترجمه مطالب بصورت همزمان خواهد بود ، تا دانشجویان از این طریق برای دریافت درس "ترجمه شفاهی" آمادگی لازم را کسب کنند .

سرفصل دروس : (۳۴+۳۴ ساعت)

در این درس دانشجویان طی تمرینات کلاسی و تکالیف خارج از کلاس به علت مداومت در گوش کردن به نوار ، پیاده نمودن متن نوار ، از درک مطلب شنیداری قابل ملاحظه ای برخوردار میگردند . علاوه بر این پس از شنیدن نوار و دیدن فیلم ، در مورد آن بحث کرده و ضمن آن اشکالات دانشجویان شنیداری و یا گفتاری مورد بررسی قرار میگیرد .

محتوای نوارهایی که مورد استفاده قرار میگیرند :



۱- گفتار ساده در حد مکالمات روزمره

۲- سخنرانی ها

۳- تفسیر سیاسی و اجتماعی

۴- بحثهای سیاسی ، اجتماعی و فرهنگی

چگونگی ارائه درس :

در ابتدای ترم نوارهایی که در کلاس مورد استفاده قرار میگیرند ساده بوده و بتدریج از نظر محتوی ، سطح واژگانی و ساختاری پیچیده تر می گردند . در ابتدایه دانشجویان اجازه داده میشود ۱ و ۲ و یا حتی سه بار به مطلب گوش دهند و در طی ترم تعداد دفعات پخش مطلب کم تر و زمان نوشتن مطلب کوتاه تر می گردد ، بطوریکه در انتهای ترم هر جمله نسبتا پیچیده ، فقط یکبار پخش میشود و دانشجویان فقط چند ثانیه ای برای بیان و یا نوشتن مطلب بیان شده فرصت خواهند داشت .

در نهایت ، در اواخر بخش دوم این درس ، دانشجویان خود را با سراسر ترجمه همزمان آماده می سازند مطلب مهم در این درس جبران کمبود واژگان دانشجوی می باشد ، که طی ترم در هر جلسه بارائه ۱۰ الی ۲۰ واژه و اصطلاح در متن از طرف استاد و وادار نمودن دانشجوی به یافتن مترادف های برای اصطلاحات و واژه های مربوط به نوارهایی که باید پیاده کند ، این مشکل برطرف می گردد .
مراجع مورد استفاده :

- ۱- سخنرانی هایی که در آن سخنران انگلیسی زبان باشد
 - ۲- رادیوهای کشورهای که برنامه به زبان انگلیسی پخش می کنند .
 - ۳- نوارهای محاوره ای که گویندگان آنها ، غریب نمی باشند .
- شیوه ارزشیابی : در ارزشیابی فعالیت دانشجوی میتوان از معیارهای زیر استفاده نمود :



- ۱- پیشرفت کلی دانشجوی در درک مطلب
- ۲- مشارکت در بحثهای مربوط به نوارها
- ۳- انجام کامل تکالیف محول شده

" بررسی مقابله ای ساخت جمله " (۱)

۴۹

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز: کلیات زبانشناسی ۱ و ۲

هدف:

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

الف : تعریف تجزیه و تحلیل تقابلی

فواید و تارسائیهها

نحوه مقابله ساخت های دوزبان

نظریه ها : قوی , ضعیف , میانه

نقش تجزیه و تحلیل تقابلی در آموزش , ارزشیابی , تهیه مطالب

درسی و بررسی مشکلات فراگیرندگان

ب : اشاره ای اجمالی به نحوه مقابله نظام آواها

صورت , معنی , کاربرد

نشانه های زنجیری و مختصات زیر زنجیری

تقابل صرفی , نحوی , آوایی و واجی

ج : نحوه مقابله واژگان

صورت , معنی , کاربرد

د : نحوه مقابله ساخت جمله

صورت , معنی , کاربرد



ه : مقابله , تجزیه و تحلیل ————— قابل یا تحلیل خطاها

ریشه خطاها

انواع خطاها

تشخیص خطاها , طبقه بندی و توصیف خطاها

و : نحوه مقابله الگوهای فرهنگی

ز : روش ساخت و ژرف ساخت در تجزیه و تحلیل تقابلی



بررسی مقابله ای ساخت جمله (۲)

۴۹

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشینار : بررسی مقابله ای ساخت جمله (۱)

هدف :



سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

این درس ادامه درس بررسی مقابله ای ساخت جمله (۱) است که در آن دانشجویان با مفاهیم بنیادی و تحولات عمده در زبانشناسی مقابله ای از ابتدای شکل گیری آن تا کنون آشنا شده و مفاهیم این رشته را در ارتباط با ساختهای ساده زبان فارسی و انگلیسی بکار بسته اند . در درس بررسی مقابله ای ساخت جمله (۲) دانشجویان با تحولاتی که متعاقب شکل گیری زبانشناسی مقابله ای در حوزه زبانشناسی کاربردی رخ داده آشنا میشوند . برخی از این تحولات عبارتند از تجزیه و تحلیل خطاهای (Error Analysis) زبان میانی (Interlanguage) و تجزیه و تحلیل کلام (Discourse Analysis) این تحولات با ارائه شواهدی از زبان فارسی و انگلیسی معرفی شده و دستاوردهای آنها در امر تدريس انگلیسی تدوین مطالب درسی ، آزمون سازی ، و ترجمه بر شمرده میشود . ساختهای که در این درس کانون مقایسه و مقابله قرار می گیرند اساساً شامل جملات مرکب و زبان وواحد های بزرگتر از جمله همچون پارگراف و متن می باشد .

ترجمه انفرادی ۲ و ۱

۵۰۰

تعداد واحد: (۲+۲)

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: این درسها بترتیب در ترمهای هفتم و هشتم ارائه میگردد.

هدف: نشان دادن توانایی دانشجویان در ترجمه يك اثر کامل از انگلیسی به فارسی و بالعکس.

سرفصل دروس: (۳۴ + ۳۴ ساعت)

توجه: نظریه اینکه در این درس استاد موظف است دقت بیشتری را صرف هريك از دانشجویان نماید لذا برای هر گروه درسی حداکثر ۱۰ دانشجویان تعیین میگردد. ضمناً استاد درس باید کار ترجمه دانشجویان را بگونه ای هدایت کند که حاصل کار در هر سال قابل ارائه و چاپ باشد. لذا باید مشخص شود که از ترجمه مطالب پراکنده جلوگیری بعمل آید و حاصل کار دانشجویان بگونه ای باشد که مفید واقع گردد.



اصول و مبانی نظری

۵۱

تعداد واحدها : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : اصول پرورش ترجمه

هدف : آشنائی با اصول، نظریات گوناگون، تئوریهای مختلف ترجمه و دشواریهای آن .

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

۱- تاریخچه ترجمه در ایران و غرب

۲- نظریات گوناگون درباره ترجمه

۳- بحث درباره تئوریهای مختلف ترجمه و ارتباط آن با ترجمه عملی

- تطابق صوری در ترجمه

- انتقال معنا

- ترجمه دستوری و واژگانی

- ترجمه خلاق

۴- انواع ترجمه با ارائه نمونه ها .



ترجمه متون ادبی

تعداد واحد: ۲

۵۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ترجمه متون علوم انسانی

هدف: آشنایی مقدماتی با اصول، مبانی و پایه‌های نظری فن و هنر ترجمه، و کسب مهارت در ترجمه متون ادبی نسبتاً ساده به گونه‌ای که ویژگی‌های زبانی، سبکی، ساختاری، و سایر خصومیات ادبی اثر در ترجمه حتی‌الامکان حفظ گردد.

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- ۱- بیان مقدماتی درباره‌ی مترجمه، تاریخچه و نقش اجتماع می‌آن در اعمار و فرهنگهای گوناگون.
- ۲- بحث‌هایی پیرامون دشواری‌ها و تنگناهای ترجمه با تاکید بر ضرورت آن در نشر فرهنگ.
- ۳- ترجمه عملی و راهنمایی شده به گونه‌ای که دانشجو مبتلا با پیچیدگی‌های فن مترجمی آشنا گردد، و محدوده‌های سلیقه شخصی و سبک و سیاق بازگرداندن را درک کند.
- ۴- نظارت مستمر بر ترجمه‌های انجام شده توسط دانشجویان و بحث و بررسی کارهای آنان در کلاس.
- ۵- بیان کلیاتی درباره‌ی فن ترجمه و تفاوت آن با هنر ترجمه، و تفاوت میان ترجمه علمی و ترجمه ادبی، و مسئله خلاقیت در ترجمه ادبی.



تاریخ ۱۳۷۲/۱۱/۲۵

شماره ۱۱۲/۲۶۶۲

پیوست



بسم الله



جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی

دستورالعمل اجرایی موضوع کاهش سقف واحدهای درسی
دوره‌های کاردانی، کارشناسی و کارشناسی ارشد
مصوب جلسه ۲۹۳ شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۳۷۲/۱۱/۲۳

- ۱- گروه‌های برنامه ریزی موظفند حداکثر ظرف مدت ۶ ماه برنامه‌های مصوب مربوط به خود را بازنگری کرده و سقف واحدها را تا حد مجاز کاهش دهند.
- ۲- برنامه‌های اصلاح شده از تاریخ ابلاغ، برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می‌شوند لازم الاجرا است.
- ۳- دانشجوین شاغل به تحصیل می‌توانند براساس سقف تعیین شده در برنامه جدید، به تشخیص گروه آموزشی، سه ذی ربط و بارعایت شرایط زیر فارغ التحصیل شوند:
۳-۱: واحدهای درسی الزامی دوره را اعم از عمومی، پایه، اصلی و تخصصی تا سقف مجاز در برنامه جدید، گذرانده باشند.
- ۳-۲: برای رشته‌هایی که هنوز برنامه جدید آنها ابلاغ نشده است، سقف واحدها تا سقف کارشناسی برای رشته‌های فنی و مهندسی ۱۴۰ واحد و برای سایر رشته‌ها ۱۲۵ واحد و برای دوره کارشناسی ارشد ۲۲ واحد است.
- ۳-۳: آن دسته از دانشجویانی که در شمول بند ۳-۱ قرار نمی‌گیرند یعنی تعداد واحدهای گذرانده شده آنها کمتر از حد مجاز است، می‌توانند از نیمسال تحصیلی بعد کمبود واحدهای درسی خود را تا سقف تعیین شده برابر برنامه جدید بگذرانند، در این صورت:
الف: کلیه واحدهای گذرانده شده قبلی دانشجو، حتی اگر در برنامه جدید حذف شده باشد، پذیرفته می‌شود.
- ب: در سبانی در برنامه جدید با تعداد واحد کمتر بایستی عرضه شده‌اند و دانشجو آن در سبانی را قبلاً گذرانده است، براساس همان تعداد واحد گذرانده شده از وی پذیرفته می‌شود و نیازی به گذراندن واحدهای اضافی برای آن دروس را ندارد.
- ج: گذراندن در سبانی از برنامه قدیم که در برنامه جدید حذف شده است، برای دانشجویانی که آن درس را نگذرانده‌اند الزامی نیست.
- د: برای فراغت از تحصیل در دوره‌های کاردانی، کارشناسی، کارشناسی ناپیوسته و کارشناسی ارشد پیوسته گذراندن کلیه دروس عمومی (مصوب جلسه ۲۸۲ مورخ ۱۳۷۲/۶/۲۰ شورای عالی برنامه ریزی) الزامی است.

مصوب جلسه ۲۹۳ شورای عالی برنامه ریزی، مورخ ۱۳۷۲/۱۱/۲۳ در مورد دستورالعمل اجرایی کاهش سقف واحدهای درسی دوره‌های کاردانی، کارشناسی و کارشناسی ارشد تصحیح است جهت اجرا ابلاغ شود.

دکتر سید محمد رضا چاشمی کلپایگانی

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

رونوشت: معاونت محترم وزارت فرهنگ و آموزش عالی و

معاونت محترم آموزشی وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی و

رئیس محترم دانشگاه آزاد اسلامی

خواهشمند است دستور فرمایید به واحدهای مجری اصلاح نماید.

سید محمد کاظم نائینی

مدیر ای عالی برنامه ریزی

تاریخ ۱۳۷۴/۱۱/۲۴

شماره ۷۳/۳۶۴۹

پیوست

بسم الله



جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی



حداقل و حداکثر واحدهای درسی در مقاطع مختلف آموزش عالی
(مصوبات جلسات ۲۹۱ و ۲۹۲ مورخ ۱۳۷۳/۱۰/۲۵ و ۱۳۷۳/۱۱/۹)

شورای عالی برنامه ریزی

شورای عالی برنامه ریزی به پیشنهاد گروههای برنامه ریزی و براساس بازنگری و برنامههای آموزشی، حذف دروس ناموفق و واحدهای غیرضروری و انجام شاخهها و بعضی از رشتههای تحصیلی، حداقل و حداکثر واحدهای درسی مقاطع مختلف آموزش عالی را به شرح زیر تصویب کرد این مصوبات از تاریخ تصویب قابل اجرا است و به موجب آن مصوبات قبلی لغو میگردد.

۱- دورههای کارشناسی حداقل ۶۷ و حداکثر ۷۲ واحد
۲- دورههای کارشناسی حداقل ۱۳۰ واحد و حداکثر ۱۳۵ واحد (برای رشتههای مختلف فنی و مهندسی حداکثر ۱۴۰ واحد)

۳- دورههای کارشناسی ناپیوسته حداقل ۶۵ و حداکثر ۷۰ واحد

۴- دورههای کارشناسی ارشد ناپیوسته حداقل ۲۸ و حداکثر ۳۲ واحد (که از این تعداد ۴ تا ۱۰ واحد اختتامی به پایان نامه دارد).

۵- دورههای کارشناسی ارشد پیوسته حداقل ۱۷۲ و حداکثر ۱۸۲ واحد

۶- دورههای دکتری Ph.D. حداقل ۴۲ و حداکثر ۵۰ واحد (که از این تعداد ۱۶ تا ۳۰ واحد میتواند اختتامی به رساله داشته باشد).

در این صورت:

الف- گروههای برنامه ریزی موظف اند کلیه برنامههای مصوب رشتههای مربوط به خود را بررسی کرده و با حذف واحدهای غیر ضروری سقف واحدها را در مقاطع مختلف تحصیلی به سطح تعیین شده فوق کاهش دهند.

ب- این تقابیل واحدها و برنامههای جدید برای دانشجویان ورودی سالهای تحصیلی ۱۳۷۲-۷۳ و بعد از آن قابل اجرا است.

ج- دانشجویان ورودی قبل از ۱۳۷۳ نیز میتوانند وضعیت تحصیلی خود را با برنامه جدید تطبیق دهند، در این صورت تطبیق واحدها و دروس با برنامههای جدید حسب مورد برعهده شورای آموزشی گروه یا کمیته تحولات تکنولوژی آموزشی است.

رای صادره جلسات ۲۹۱ و ۲۹۲ شورای عالی برنامه ریزی در خصوص تقلیل واحدهای درسی در مقاطع مختلف تحصیلی صحیح است به درجه اجرا گذارده شود.

دکتر سید محمد میرزاهاشمی کلپایگانی

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

رونوشت: معاونت محترم آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی
معاونت محترم وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی
و رئیس محترم دانشگاه آزاد اسلامی
خواهشمند است به واحدهای مجری ابلاغ فرمائید.

سید محمد کاظم ناشینی

مدیر شورای عالی برنامه ریزی

۳۱۹